

ВИВЧЕННЯ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ У ІНОЗЕМНІЙ АУДИТОРІЇ

Северин Н.В.

*Національний технічний університет
«Харківський політехнічний інститут», м. Харків*

Володіння іноземною мовою неможливе без розуміння її національно-культурної специфіки, що сприяє успішному формуванню міжкультурної комунікації, налагодженню міжкультурних мостів серед представників різних культур. Сьогодні дослідники та методисти приділяють значну увагу лінгвокраїнознавчій роботі, вивченню національно-культурної специфіки мовних одиниць. Вивчення фразеологізмів складає важливу ланку у засвоєнні іноземної мови. Уміння використовувати фразеологізми, які надають мові особливої виразності, образності й неповторності, сприяє підвищенню культури мовлення.

Вивчення фразеологізмів на уроках української / російської мови як іноземної викликане зв'язком мови з історією, побутом, традиціями та звичаями народу – носія мови. На думку дослідників (А.К. Новікова, Л.А. Введенська, А.П. Окунева, З.Б. Бгушаєва, Н.М. Шанський та ін.), такий підхід до викладання мови пояснюється необхідністю розширювати лексичний запас іноземних студентів та розвивати їх культуру мовлення. Вчені вважають, що вивчення фразеологізмів сприяє також зняттю психологічного бар'єру. Розуміння і вживання прислів'їв, приказок, крилатих виразів, фразеологічних зворотів збагачують мову, адже фразеологізми – це своєрідне джерело мудрості народу, яке зберігає та відтворює його менталітет, культуру, історію, передаючи їх від покоління до покоління.

Для кращого розуміння та засвоєння фразеологізмів слід проводити роботу по виявленню подібностей і відмінностей фразеологічних систем мови, яка вивчається, та рідної мови студентів. Це досягається співставленням, розгорнутим поясненням, підбором лексичних синонімів, перекладом рідною мовою, використанням наочності тощо. Так, при вивченні граматичної теми «Дієслова руху» (з префіксами і без префіксів) ми вдаємося до пояснення фразеологічних виразів на кшталт: «З голови вилетіло», «Очі розбігаються», «Роки летять», «Ходити з кутка в кутку», «Нести свій хрест», «Носити окуляри» тощо за допомогою виготовлених художником малюнків та підбору ілюстрацій з допоміжної навчально-методичної літератури. Така робота користується особливим попитом на короткострокових мовних курсах для просунутого етапу навчання. При читанні текстів зі студентами початкового етапу навчання (наприклад, «Справжній чоловік») та поясненні фразеологізмів «золоте серце», «золоті руки» тощо слід вдаватися до їх перекладу, проводити паралелі з рідною мовою студентів.

Використання фразеологізмів у навчальному процесі сприяє створенню творчої атмосфери в аудиторії, активізує розвиток мовлення у студентів, формує лінгвокультурологічну компетенцію, поглиблює знання про народ – носій мови.